

# dodecafonía

installation sonore et visuelle  
de poésie sonore aléatoire  
*instalación sonorovisual*  
*de poesía sonora aleatoria*

**fabrice lengronne**  
2016-2018

## dodecafonía

© Fabrice Lengronne, 2019. Tous droits réservés. Aucune partie de cette œuvre ne peut être utilisée ou reproduite sans autorisation écrite. Pour tout usage, écrire à : [musique@anarchipel.net](mailto:musique@anarchipel.net)  
L'étude, l'analyse et la citation brève sont bienvenues.

© Fabrice Lengronne, 2019. Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta obra puede ser utilizada o reproducida sin autorización escrita. Para todo uso, escribir a: [musique@anarchipel.net](mailto:musique@anarchipel.net)  
El estudio, el análisis y la citación breve están bienvenidos.

[anarchipel.net](http://anarchipel.net)

---

# dodecafonía

installation sonore & visuelle  
*instalación sonorovisual*

**Fabrice Lengronne**  
2016-2018

# dodecafonía

installation sonore et visuelle *instalación sonorovisual*

douze voix sonnent dans l'espace  
douze voix se montrent dans un plan  
automate infini

*doce voces suenan en el espacio  
doce voces se muestran en un plano  
autómata infinito*

avec les voix de:  
*con las voces de:*  
version *versión* 1

hannah arendt  
john cage  
jean cocteau  
julio cortazar  
salvador dalí  
mahmud darwish  
juan gelman  
iannis ritsos  
edoardo sanguineti  
jean-paul sartre  
susan sontag  
idea vilariño

version *versión* 2

adonis  
anna akhmatova  
paul celan  
andrée chedid  
odysseas elytis  
nâzim hikmet  
alejandra pizarnik  
francis ponge  
gertrude stein  
avrom sutzkever  
tomas tranströmer  
ida vitale

son octophonique cubique  
image projetée  
durée: indéfinie  
*sonido octofónico cúbico  
imagen proyectada  
duración: indefinida*

# dodecafonía

installation sonore et visuelle *instalación sonorovisual*  
fiche technique *ficha técnica*

## équipement *equipamiento*

1 o 2 ordinateurs *ordenadores*

(un pour le son, un autre pour les visuels, ou un seul pour les deux *uno para sonido, otro para visual, o uno para sonido y visual*)

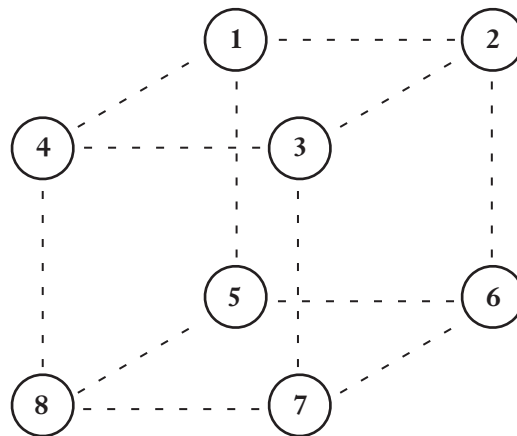
1 interface de 8 sorties *1 interface de 8 canales de salida*

8 haut-parleurs *8 parlantes*

1 projecteur *1 proyector*

application *aplicación*: pure data

## disposition des haut-parleurs *disposición de los parlantes*



l'ordre des haut-parleurs indiqué est celui utilisé dans la programmation.  
el orden de los parlantes indicado es el orden utilizado en la programación.

## projecteur *proyector*

positionner le projecteur entre 3 & 4, projetant l'image sur la surface blanche dans le carré 1-2-6-5, le plus grand possible.

*colocar el proyector entre 3 y 4, proyectando sobre superficie blanca en el cuadrado 1-2-6-5, lo más grande posible.*

disposer sur le sol des cubes blancs pour que le public puisse, s'il le souhaite, s'asseoir.

*disponer en el piso unos cubos blancos para que el público pueda, si así lo desea, sentarse.*

## niveau sonore *nivel sonoro*

le niveau sonore ne doit pas être excessif : les voix doivent s'entendre comme si elles étaient naturelles.

*el nivel sonoro no debe ser excesivo: las voces deben escucharse como naturales.*

### **couleur *color***

on préférera un environnement noir et blanc : haut-parleurs noirs, projecteur blanc ou noir, trépieds des haut-parleurs 1-2-3-4 noirs, cables noirs, mur blanc ou support de projection blanc, sol blanc ou noir (autant que possible), cubes pour s'asseoir blancs.

*se privilegiará un entorno blanco y negro: parlantes negros, proyector blanco o negro, tripodes de los parlantes 1-2-3-4 negros, cables negros, pared blanca o soporte de proyección blanco, piso blanco o negro (en lo posible), cubos para sentarse blancos.*

### **affiches *afiches***

on disposera près de l'entrée du cube sonore les trois affiches de l'installation.

*se dispondrán cerca de la entrada del cubo sonoro los tres afiches de la instalación.*

les trois affiches sont *los tres afiches son:*

- l'affiche de titre en quatre langues *el afiche titular en cuatro idiomas*

- l'affiche des voix, spécifique à chacune des deux versions *el afiche de las voces, específica a cada una de las dos versiones*

- l'affiche sur la technique dodécaphonie, spécifique à chaque langue *el afiche sobre la técnica dodecafónica, específica a cada idioma* (français, castellano, english, deutsch)

les affiches peuvent se réaliser en d'autres langues si nécessaire, avec la condition d'être multilingues. *los afiches se pueden realizar en otros idiomas si es necesario, con la condición de ser multilingüales.*